

13. Чернявская В.Е. Лингвистика текста: поликодовость, интерткестуальность, интердискурсивность: уч. пособ. / В.Е. Чернявская. – М. : Книжный дом «Либроком», 2009. – 248 с.

Філатова О.О.

*кандидат філологічних наук, асистент,
Київський національний університет
імені Тараса Шевченка*

ІДІОМАТИЧНІ ВИРАЗИ ЗІ СФЕРИ “AUTHORITY AND POWER”

Вивчення фразеологічних зворотів, ідіоматичних виразів завжди цікавило науковців, адже кількість таких мовних одиниць збільшується кожного року, відображаючи зміни в суспільстві. Але на жаль інтерес до таких сполучень не дає єдиної класифікації, що ускладнює процес їх вивчення та опису. Так, в цій роботі автор спирається на семантичний підхід В.В. Виноградова [2], структурний підхід О.В. Куніна [3], та структурно-семантичний підхід О. І. Смірницького [4], контекстуальний підхід Н.Н. Амосової [1]. Згідно з цими наявними класифікаціями, ідіоматичний вираз може бути замінником певної частини мови (іменник, прикметник, дієслово и т.д.). Залежно від рівня вмотивованості одиниць, що входять до його складу, науковці розрізняють фразеологічні сполучення, фразеологічні єдності та фразеологічні зрощення. Всі ці типи фразеологічних одиниць подані у порядку зростання вмотивованості, тобто смисл або переклад фразеологічного сполучення можна вивести із сукупності значень всіх складників, тоді як значення фразеологічного зрощення є метафоричним та не залежить від прямих значень слів, що входять до його складу.

Отже, до фразеологічних виразів належать:

1. Фразеологічні сполучення:

1.1. Дієслівні

a) *bulldoze into doing* – to force to do something, especially by being bullied or intimidated;

b) *take it upon yourself* – to do something without asking for permission or agreement.

1.2. Субстантивні

a) *seal of approval* – formal support or approval from higher authorities;

b) *pester power* – the power of children exert over their parents by continually nagging.

1.3. Фразові

a) *Might is right* – the most powerful person or country gives the right to do whatever is wanted;

b) *Power behind the throne* – someone with no apparent authority who has great influence over the person officially in charge.

2. Фразеологічні єдності

2.1. Дієслівні

a) *call the shots/ the tune* – to make all the important decisions and to have control of the situation;

b) *carry weight* – to be influential or important;

c) *dance to someone's tune* – to do whatever people tell you to do;

d) *hold the reins* – to have a complete control of a company, firm or organisation;

e) *knock (some) sense into* – using strong words or methods in order to get the person to stop behaving stupidly;

f) *put someone in their place* – let people know that they are not as important as they seem to believe;

g) *put the squeeze on* – to make somebody do something;

h) *rule the roost* – to be the most important and powerful person in a group, community;

i) *speak softly and carry a big stick* – to express your views in a quite non-aggressive manner, but make it clear that you are in a position to use force if necessary.

2.2. Субстантивні

a) *big fish in a small pond* – an important or highly-ranked person in a small group or organization;

b) *corridors of power* – high levels of government or administration where important decisions are made;

c) *friends in high places* – important or influential people in business or government that you know.

2.3. Фразові

a) *My way or the highway* – either people accept to do as you say or they leave a project.

3. Фразеологічні зрощення

3.1. Дієслівні

a) *bring to heel* – to force someone to behave in a disciplined manner;

b) *force someone's hand* – to make people do something unwillingly or sooner than planned;

c) *get/have by the short hairs* – to put people in a difficult situation from which they cannot escape, so you have complete control over them;

d) *lay down the law* – to tell people very forcefully and firmly what to do;

e) *pull strings* – to use influential friends in order to obtain an advantage;

f) *put one's foot down* – to exert authority to prevent something from happening;

g) *read in the riot act* – to declare with force and authority that something must stop, and announce the consequences if it happens again;

h) *wear the trousers* – the one who *wears the trousers*, makes all the important decision.

3.2. Субстантивні

a) *top dog* – some person, group or country is better or more powerful than others;

b) *iron fist/hand in a velvet glove* – being inflexible and determined despite showing gentleness;

c) *paper tiger* – less powerful or threatening than the appearance;

d) *upper hand* – the control over something.

3.3. Препозиційні

a) *with a heavy hand* – acting with discipline and severity, with little or no sensitivity;

b) *under your thumb* – completely under control or influence.

4. Фразові

a) *Too many chiefs, not enough Indians* – too many people giving instructions and not enough people doing the work;

b) *Tail wagging the dog* – the small or minor element has a controlling influence on the most important.

Проаналізувавши 35 ідіоматичних виразів зі сфери “Authority and Power” було виявлено, що найбільш чисельні групи фразеологізмів належать до дієслівних фразеологічних сполучень (26%), а також дієслівних фразеологічних зрощень (23%).

Список використаних джерел:

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1963. – 208 с.
2. Виноградов В.В. Избранные труды Лексикология и лексикография. / В.В. Виноградов – М.: Наука, 1977. – 312 с.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.
4. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий. – М.: Московский Государственный Университет, 1998. – 260 с.
5. Longman idioms dictionary. – Harlow, Longman, 2004. – 400 p.
6. <http://www.learn-english-today.com/idioms/idiom-categories/authority-power/authority1.html>